

Act

Chapter 23

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 ἀτενίσας δὲ <ὁ> Παῦλος τῷ συνεδρίῳ, εἶπεν, ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐγὼ
fixer-du-regard mais- le- Paul au- sanhédrin dire homme frère je
[G0816](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G4892](#) [G3004](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1473](#)
- πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ, πεπολίτευμαι τῷ Θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.
tout conscience bon vivre-en-citoyen au- Dieu jusqu'à- celle-ci de-la- jour
[G3956](#) [G4893](#) [G0018](#) [G4176](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0891](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2250](#)

Et Paul, ayant arrêté les yeux sur le sanhédrin, dit : Hommes frères, je me suis conduit en toute bonne conscience devant Dieu jusqu'à ce jour..

- 2 ὁ δὲ ἄρχιερεὺς Ἄνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ,
le- mais- souverain-sacrificateur Ananias ordonner aux- se-tenir-devant à-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G0749](#) [G0367](#) [G2004](#) [G3588](#) [G3936](#) [G0846](#)
- τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.
tyran de-lui le- bouche
[G5180](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4750](#)

Mais le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche.

- 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ
alors- le- Paul vers- lui dire tyran toi être-sur-le-point-de le-
[G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5180](#) [G4771](#) [G3195](#) [G3588](#)
- Θεός, τοῖχε κεκονιαμένε! καὶ σὺ, κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον,
Dieu tel blanchir et- tu être-assis juger moi selon- le- loi
[G2316](#) [G5109](#) [G2867](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2521](#) [G2919](#) [G1473](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3551](#)
- καὶ παρανομῶν, κελεύεις με τύπτεσθαι?
et- agir-illégalement commander moi tyran
[G2532](#) [G3891](#) [G2753](#) [G1473](#) [G5180](#)

Alors Paul lui dit : Dieu te frappera , paroi blanchie ! Es-tu assis là pour me juger selon la loi ; et, contrairement à la loi, tu ordonnes que je sois frappé ?

- 4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἄρχιερέα τοῦ Θεοῦ λοιδορεῖς?
les- mais- se-tenir-devant dire le- souverain-sacrificateur du- Dieu insulter
[G3588](#) [G1161](#) [G3936](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0749](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3058](#)

Et ceux qui étaient présents dirent : Injures-tu le souverain sacrificateur de Dieu ?

- 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ἤδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἄρχιερεὺς;
dire et- le- Paul ne-pas- savoir frère que- être souverain-sacrificateur
[G5346](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0080](#) [G3754](#) [G1510](#) [G0749](#)
- γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου, οὐκ ἐρεῖς κακῶς.
écrire car- que- chef du- peuple de-toi ne-pas- dire mal
[G1125](#) [G1063](#) [G3754](#) [G0758](#) [G3588](#) [G2992](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2046](#) [G2560](#)

Et Paul dit : Je ne savais pas, frères, que c'était le souverain sacrificateur ; car il est écrit : « Tu ne diras pas du mal du chef de ton peuple ».

6 γνούς δὲ ὁ Παῦλος, ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων, τὸ
 connaître mais- le- Paul que- le- un partie être Sadducéen le-
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3313](#) [G1510](#) [G4523](#) [G3588](#)

δὲ ἕτερον Φαρισαίων, ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, ἄνδρες, ἀδελφοί, ἐγὼ
 mais- autre Pharisien crier dans- au- sanhédrin homme frère je
[G1161](#) [G2087](#) [G5330](#) [G2896](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4892](#) [G0435](#) [G0080](#) [G1473](#)

Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων; περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν
 Pharisien être fils Pharisien au-sujet-de- espérance et- résurrection mort
[G5330](#) [G1510](#) [G5207](#) [G5330](#) [G4012](#) [G1680](#) [G2532](#) [G0386](#) [G3498](#)

«ἐγὼ» κρίνομαι.
 je juger
[G1473](#) [G2919](#)

Et Paul, sachant qu'une partie [d'entre eux] étaient des sadducéens et l'autre des pharisiens, s'écria dans le sanhédrin : Hommes frères, je suis pharisien, fils de pharisien ; je suis mis en jugement pour l'espérance et la résurrection des morts.

7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος, ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ
 ceci mais- de-lui parler devenir sédition des- Pharisien et-
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2980](#) [G1096](#) [G4714](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#)

Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος.
 Sadducéen et- fendre le- multitude
[G4523](#) [G2532](#) [G4977](#) [G3588](#) [G4128](#)

Et quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les pharisiens et les sadducéens ; et la multitude fut partagée ;

8 Σαδδουκαῖοι «μὲν» γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν, μήτε ἄγγελον,
 Sadducéen d'une-part- car- dire ne-pas- être résurrection ni- ange
[G4523](#) [G3303](#) [G1063](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0386](#) [G3383](#) [G0032](#)

μήτε πνεῦμα; Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.
 ni- esprit Pharisien mais- confesser les- les-deux
[G3383](#) [G4151](#) [G5330](#) [G1161](#) [G3670](#) [G3588](#) [G0297](#)

car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange, ni d'esprit ; mais les pharisiens confessent l'un et l'autre.

9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ
 devenir mais- cri grand et- se-lever quelqu'un des- scribe du-
[G1096](#) [G1161](#) [G2906](#) [G3173](#) [G2532](#) [G0450](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#)

μέρους τῶν Φαρισαίων, διεμάχοντο, λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν
 partie des- Pharisien lutter dire personne mauvais trouver dans-
[G3313](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1264](#) [G3004](#) [G3762](#) [G2556](#) [G2147](#) [G1722](#)

τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ, ἢ ἄγγελος? <μὴ
 au- homme celui-ci si- mais- esprit parler à-lui ou- ange ne-pas-
[G3588](#) [G0444](#) [G3778](#) [G1487](#) [G1161](#) [G4151](#) [G2980](#) [G0846](#) [G2228](#) [G0032](#) [G3361](#)

θεομαχῶμεν>
 combattre-contre-Dieu
[G2313](#)

Et il s'éleva une grande clameur ; et quelques scribes du parti des pharisiens se levèrent et contestèrent, disant : Nous ne trouvons aucun mal en cet homme ; mais si un esprit lui a parlé, ou un ange ...

- 10 πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως, φοβηθεὶς ὁ χιλιάρχος, μὴ διασπασθῆ
 beaucoup mais- devenir sédition craindre le- tribun ne-pas- déchirer
[G4183](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4714](#) [G5399](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3361](#) [G1288](#)
- ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν, ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν, ἀρπάσαι αὐτὸν
 le- Paul par- d'eux commander le- armée descendre enlever lui
[G3588](#) [G3972](#) [G5259](#) [G0846](#) [G2753](#) [G3588](#) [G4753](#) [G2597](#) [G0726](#) [G0846](#)
- ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.
 de- milieu d'eux conduire et- en- la- camp
[G1537](#) [G3319](#) [G0846](#) [G0071](#) [G5037](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

Et un grand tumulte s'étant élevé, le chiliarque, craignant que Paul ne soit mis en pièces par eux, commanda à la troupe de descendre et de l'enlever du milieu d'eux et de le conduire à la forteresse.

- 11 Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ, ἐπιστὰς αὐτῷ, ὁ Κύριος εἶπεν, Θάρσει,
 à-la- mais- lendemain nuit, se-présenter à-lui, le- Seigneur dire avoir-courage
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G3571](#) [G2186](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3004](#) [G2293](#)
- ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλήμ, οὕτω σε
 ὡς car- attester les- au-sujet-de- de-moi en- Jérusalem ainsi toi
[G5613](#) [G1063](#) [G1263](#) [G3588](#) [G4012](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2419](#) [G3779](#) [G4771](#)
- δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.
 il-faut et- en- Rome témoigner
[G1163](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4516](#) [G3140](#)

Et la nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et dit : Aie bon courage ; car comme tu as rendu témoignage des choses qui me regardent, à Jérusalem, ainsi il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome.

- 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ποιήσαντες συστροφήν, οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν
 devenir mais- jour faire complot les- Juif maudire
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4160](#) [G4963](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0332](#)
- ἑαυτοὺς, λέγοντες μήτε φαγεῖν, μήτε πιεῖν, ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν
 soi-même dire ni- manger ni- boire jusqu'à- duquel tuer le-
[G1438](#) [G3004](#) [G3383](#) [G5315](#) [G3383](#) [G4095](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0615](#) [G3588](#)
- Παῦλον.
 Paul
[G3972](#)

Et quand le jour fut venu, les Juifs s'unirent et s'obligèrent par un serment d'exécration, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils aient tué Paul.

- 13 ἦσαν δὲ πλείους τεσεράκοντα, οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,
 être mais- plus quarante les- celle-ci la- conspiration faire
[G1510](#) [G1161](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3588](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4945](#) [G4160](#)

Et ils étaient plus de 40 qui avaient fait cette conjuration.

- 14 οἵτινες, προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, εἶπαν,
 qui s'approcher aux- souverain-sacrificateur et- aux- ancien dire
[G3748](#) [G4334](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#)
- Ἄναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς, μηδενὸς γεύσασθαι, ἕως οὗ
 anathème maudire soi-même rien goûter jusqu'à- duquel
[G0331](#) [G0332](#) [G1438](#) [G3367](#) [G1089](#) [G2193](#) [G3739](#)
- ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.
 tuer le- Paul
[G0615](#) [G3588](#) [G3972](#)

Et ils vinrent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, et dirent : Nous nous sommes obligés par un serment d'exécration à ne goûter de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.

- 15 νῦν οὖν ὑμεῖς, ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ,
 maintenant- donc- vous présenter au- tribun avec- au- sanhédrin
[G3568](#) [G3767](#) [G4771](#) [G1718](#) [G3588](#) [G5506](#) [G4862](#) [G3588](#) [G4892](#)
- ὅπως καταγάγη αὐτὸν εἰς ὑμᾶς, ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν
 afin-que- conduire lui en- vous ὡς être-sur-le-point-de discerner
[G3704](#) [G2609](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4771](#) [G5613](#) [G3195](#) [G1231](#)
- ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ; ἡμεῖς δὲ, πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν,
 exactement les- au-sujet-de- de-lui nous mais- avant- du- s'approcher lui
[G0199](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1161](#) [G4253](#) [G3588](#) [G1448](#) [G0846](#)
- ἔτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.
 prêt être du- tuer lui
[G2092](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0337](#) [G0846](#)

Vous donc, maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque pour qu'il le fasse descendre vers vous, comme si vous vouliez vous informer plus exactement de ce qui le regarde ; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts pour le tuer.

- 16 Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου, τὴν ἐνέδραν,
 écouter mais- le- fils de-la- sœur Paul la- embuscade
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0079](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1747](#)
- παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολήν, ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.
 arriver et- entrer en- la- camp rapporter au- Paul
[G3854](#) [G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3972](#)

Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu parler de ce guet-apens, s'en alla et entra dans la forteresse, et le rapporta à Paul.

- 17 προσκαλεσάμενος δὲ ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν, ἔφη, Τὸν
 appeler-à-soi mais- le- Paul un des- centenier dire le-
[G4341](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5346](#) [G3588](#)
- νεανίαν τοῦτον ἄπαγε πρὸς τὸν χιλιάρχον; ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί
 jeune-homme celui-ci emmener vers- le- tribun avoir car- rapporter
[G3494](#) [G3778](#) [G0520](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0518](#)
- τι αὐτῷ.
 quelqu'un à-lui
[G5100](#) [G0846](#)

Et Paul, ayant appelé l'un des centurions, dit : Conduis ce jeune homme au chiliarque, car il a quelque chose à lui rapporter.

- 18 ὁ μὲν οὖν παραλαβὼν αὐτόν, ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλιάρχον, καὶ
 le- d'une-part- donc- recevoir lui conduire vers- le- tribun et-
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G3880](#) [G0846](#) [G0071](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#)
- φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος, προσκαλεσάμενός με, ἠρώτησεν τοῦτον τὸν
 dire le- prisonnier Paul appeler-à-soi moi demander celui-ci le-
[G5346](#) [G3588](#) [G1198](#) [G3972](#) [G4341](#) [G1473](#) [G2065](#) [G3778](#) [G3588](#)
- νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ, ἔχοντά τι λαλήσαι σοι.
 jeune-homme conduire vers- toi avoir quelqu'un parler à-toi
[G3495](#) [G0071](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2192](#) [G5100](#) [G2980](#) [G4771](#)

Il le prit donc et le conduisit au chiliarque et dit : Le prisonnier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.

19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος, καὶ ἀναχωρήσας
saisir mais- de-la- main de-lui le- tribun et- se-retirer
[G1949](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G0402](#)

κατ' ἰδίαν, ἐπυνθάνετο, τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;
selon- propre s'informer quoi être que avoir rapporter à-moi
[G2596](#) [G2398](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0518](#) [G1473](#)

Et le chiliarque, l'ayant pris par la main et s'étant retiré à part, lui demanda : Qu'est-ce que tu as à me rapporter ?

20 εἶπεν δὲ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε, ὅπως
dire mais- que- les- Juif convenir du- demander toi afin-que-
[G3004](#) [G1161](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4934](#) [G3588](#) [G2065](#) [G4771](#) [G3704](#)

αὔριον τὸν Παῦλον, καταγάγης εἰς τὸ συνέδριον, ὡς μέλλον
demain le- Paul conduire en- le- sanhédrin ὡς être-sur-le-point-de
[G0839](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2609](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4892](#) [G5613](#) [G3195](#)

τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.
quelqu'un exactement s'informer au-sujet-de- de-lui
[G5100](#) [G0199](#) [G4441](#) [G4012](#) [G0846](#)

Et il dit : Les Juifs se sont entendus pour te prier que demain tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, comme si tu voulais t'enquérir plus exactement à son sujet.

21 σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς, ἐνεδρεύουσιν γὰρ, αὐτὸν, ἐξ αὐτῶν
tu donc- ne-pas- persuader à-eux embuscade car- lui de- d'eux
[G4771](#) [G3767](#) [G3361](#) [G3982](#) [G0846](#) [G1748](#) [G1063](#) [G0846](#) [G1537](#) [G0846](#)

ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς, μήτε φαγεῖν μήτε
homme plus quarante qui maudire soi-même ni- manger ni-
[G0435](#) [G4119](#) [G5062](#) [G3748](#) [G0332](#) [G1438](#) [G3383](#) [G5315](#) [G3383](#)

πιεῖν, ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν; καὶ νῦν εἰσὶν ἔτοιμοι,
boire jusqu'à- duquel tuer lui et- maintenant- être prêt
[G4095](#) [G2193](#) [G3739](#) [G0337](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G2092](#)

προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.
attendre la- de- de-toi promesse
[G4327](#) [G3588](#) [G0575](#) [G4771](#) [G1860](#)

Toi donc n'y consens pas, car plus de 40 hommes d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont obligés par un serment d'exécration de ne manger ni ne boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué ; et ils sont maintenant prêts, attendant de toi la promesse.

22 ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον, παραγγείλας, μηδενὶ
le- d'une-part- donc- tribun libérer le- jeune-homme ordonner rien
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5506](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3495](#) [G3853](#) [G3367](#)

ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς ἐμέ.
déclarer que- ceux-ci présenter vers- moi
[G1583](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1718](#) [G4314](#) [G1473](#)

Le chiliarque donc renvoya le jeune homme, lui ayant enjoint de ne divulguer à personne qu'il lui avait déclaré ces choses.

23	Καὶ et-	προσκαλεσάμενός appeler-à-soi	τινας□ quelq'un	δύο deux	τῶν des-	ἐκατονταρχῶν, centenier	εἶπεν, dire	Ἐτοιμάσατε préparer	
	G2532	G4341	G5100	G1417	G3588	G1543	G3004	G2090	
	στρατιώτας soldat	διακοσίους, deux-cents	ὅπως afin-que-	πορευθῶσιν aller	ἕως jusqu'à-	Καίσαρείας, Caeser	καὶ et-	ἵππεῖς cavalier	
	G4757	G1250	G3704	G4198	G2193	G2542	G2532	G2460	
	ἑβδομήκοντα, soixante-dix	καὶ et-	δεξιολάβους droite	διακοσίους, deux-cents	ἀπὸ de-	τρίτης troisième	ῥαυρας heure	τῆς de-la-	νυκτός. nuit
	G1440	G2532	G1187	G1250	G0575	G5154	G5610	G3588	G3571

Et ayant appelé deux des centurions, il dit : Préparez 200 soldats pour aller à Césarée, et 70 cavaliers, et 200 porte-lances, dès la troisième heure de la nuit ;

24	κτῆνη animal	τε et-	παραστῆσαι, se-tenir-devant	ἵνα afin-que-	ἐπιβιβάσαντες faire-monter	τὸν le-	Παῦλον, Paul	διασώσωσι sauver	πρὸς vers-
	G2934	G5037	G3936	G2443	G1913	G3588	G3972	G1295	G4314
	Φήλικα Félix	τὸν le-	ἡγεμόνα, gouverneur						
	G5344	G3588	G2232						

et procurez-vous des montures, afin qu'ayant mis Paul dessus ils le conduisent en sûreté auprès de Félix le gouverneur.

25	γράψας écrire	ἐπιστολὴν, épître	ἔχουσαν avoir	τὸν le-	τύπον Tyr	τοῦτον: celui-ci
	G1125	G1992	G2192	G3588	G5179	G3778

Et il écrivit une lettre conçue en ces termes :

26	Κλαύδιος Claudius	Λυσίας, Lysias	τῷ au-	κρατίστῳ le-meilleur	ἡγεμόνι, gouverneur	Φήλικι, Félix	χαίρειν. se-réjouir
	G2804	G3079	G3588	G2903	G2232	G5344	G5463

Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, salut !

27	Τὸν le-	ἄνδρα homme	τοῦτον, celui-ci	συλλημφθέντα saisir	ὑπὸ par-	τῶν des-	Ἰουδαίων, Juif	καὶ et-	μέλλοντα être-sur-le-point-de
	G3588	G0435	G3778	G4815	G5259	G3588	G2453	G2532	G3195
	ἀναιρεῖσθαι tuer	ὑπ' par-	αὐτῶν, d'eux	ἐπιστὰς se-présenter	σὺν avec-	τῷ au-	στρατεύματι, armée	ἐξιλάμην, délivrer	μαθῶν apprendre
	G0337	G5259	G0846	G2186	G4862	G3588	G4753	G1807	G3129
	ὅτι que-	Ῥωμαῖός Romain	ἐστίν. être						
	G3754	G4514	G1510						

Cet homme ayant été saisi par les Juifs et étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu avec la troupe et je l'ai délivré, ayant appris qu'il est Romain.

28	βουλόμενός vouloir	τε et-	ἐπιγνῶναι reconnaître	τὴν la-	αἰτίαν cause	δι' par-	ἣν que	ἐνεκάλουν accuser	αὐτῷ, à-lui	κατήγαγον conduire
	G1014	G5037	G1921	G3588	G0156	G1223	G3739	G1458	G0846	G2609
	εἰς en-	τὸ le-	συνέδριον sanhédrin	αὐτῶν, d'eux						
	G1519	G3588	G4892	G0846						

Et voulant connaître le motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin ;

29 ὄν εὔρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν; μηδὲν
 que trouver accuser au-sujet-de- question du- loi d'eux rien
[G3739](#) [G2147](#) [G1458](#) [G4012](#) [G2213](#) [G3588](#) [G3551](#) [G0846](#) [G3367](#)

δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν. ἔχοντα ἔγκλημα,
 mais- digne mort ou- lien avoir accusation
[G1161](#) [G0514](#) [G2288](#) [G2228](#) [G1199](#) [G2192](#) [G1462](#)

et j'ai trouvé qu'il était accusé touchant des questions de leur loi, mais qu'il n'était sous le coup d'aucune accusation qui mérite la mort ou les liens.

30 μνηθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι, ἐξαυτῆς ἔπεμψα
 dénoncer mais- à-moi complot en- le- homme être aussitôt envoyer
[G3377](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1917](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0435](#) [G1510](#) [G1824](#) [G3992](#)

πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ
 vers- toi ordonner et- aux- accusation dire les- vers- lui sur-
[G4314](#) [G4771](#) [G3853](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1909](#)

σοῦ.
 de-toi
[G4771](#)

Et ayant été averti des embûches que [les Juifs] allaient dresser contre cet homme, je te l'ai aussitôt envoyé, ayant donné l'ordre à ses accusateurs aussi de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Porte-toi bien.

31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται, κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς, ἀναλαβόντες
 les- d'une-part- donc- soldat selon- le- ordonner à-eux prendre
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4757](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1299](#) [G0846](#) [G0353](#)

τὸν Παῦλον, ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἄντιπατρίδα.
 le- Paul ἡγαγον par- nuit en- la- Antipatris.
[G3588](#) [G3972](#) [G0071](#) [G1223](#) [G3571](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0494](#)

Les soldats donc , selon les ordres qui leur avaient été donnés, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris.

32 τῇ δὲ ἐπαύριον, ἔασαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ,
 à-la- mais- lendemain permettre les- cavalier s'en-aller avec- à-lui
[G3588](#) [G1161](#) [G1887](#) [G1439](#) [G3588](#) [G2460](#) [G0565](#) [G4862](#) [G0846](#)

ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν --
 retourner en- la- camp
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

Et le lendemain, ayant laissé les cavaliers s'en aller avec lui, ils retournèrent à la forteresse.

33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν, καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ
 qui entrer en- la- Caeser et- remettre la- épître au-
[G3748](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2542](#) [G2532](#) [G0325](#) [G3588](#) [G1992](#) [G3588](#)

ἡγεμόνι, παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.
 gouverneur se-tenir-devant et- le- Paul à-lui
[G2232](#) [G3936](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0846](#)

Et ceux-là, étant arrivés à Césarée, remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi Paul.

34 ἀναγνοὺς δὲ, καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος
 lire mais- et- interroger de- quel éparchie être et- s'informer
[G0314](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1905](#) [G1537](#) [G4169](#) [G1885](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4441](#)

ὅτι ἀπὸ Κιλικίας,
 que- de- Cilicie
[G3754](#) [G0575](#) [G2791](#)

Et quand il eut lu [la lettre] et qu'il eut demandé de quelle province il était, ayant appris qu'il était de Cilicie :

35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατηγοροὶ σου παραγένωνται,
écouter de-toi dire quand- et- les- accusation de-toi arriver
[G1251](#) [G4771](#) [G5346](#) [G3752](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2725](#) [G4771](#) [G3854](#)

κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.
commander dans- au- prétoire du- Hérode garder lui
[G2753](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4232](#) [G3588](#) [G2264](#) [G5442](#) [G0846](#)

Je t'entendrai à fond, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés. Et il donna ordre qu'il soit gardé au prétoire d'Hérode.